

SECTION D (20 Marks)

LANGUAGE USE

8. (a) Differentiate technical translation from literary translation by giving five points.
- (b) Translate the following expressions into Kiswahili Language by considering the contextual meaning of the source language.
- (i) Blood is thicker than water.
 - (ii) It's better late than never.
 - (iii) Out of sight...Out of mind.
 - (iv) There is no smoke without fire.
 - (v) What goes up must come down.
 - (vi) Seeing is believing.
 - (vii) You reap what you sow.
 - (viii) It's no use crying over spilt milk.
 - (ix) Where there's a will there's a way.
 - (x) One rotten apple will spoil the whole barrel.
9. (a) Using relevant examples, briefly explain each of the following terms as used in translation:
- (i) Translator
 - (ii) Source text
 - (iii) Target language
 - (iv) Overtranslation
 - (v) Fidelity in translation
- (b) Translate the following expressions into English Language and state the things which pose a challenge in translating them:
- (i) Yohana anaishi mkoani Kigoma.
 - (ii) Dawa ya moto ni moto.
 - (iii) Watalii wale wanakula wali kwa kisamvu.
 - (iv) Babu yangu amekula chumvi nyingi sasa.
 - (v) Shirika la UDA limeajiri madereva zaidi ya kumi.